

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Географија уџбеник за 5. разред основне школе (Geografia pentru clasa a V-a a școlii elementare), аутори Јелена Ђалић, Милутин Тадић, и Милован Миливојевић, издавач „Завод за уџбенике“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник, Географија за пети разред основне школе на румунском језику превод истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача „Завод за уџбенике“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број 650-02-00107/2018-07 од 24. априла 2018. године.

Уџбеник је обима 111 (сто једанаест) страница, а садржински је подељен на три поглавља: *ЧОВЕК И ГЕОГРАФИЈА, ВАСИОНА, ПЛАНЕТА ЗЕМЉА*, и пет подпоглавља (*ОБЛИК И КРЕТАЊЕ ЗЕМЉЕ, УНУТРАШЊА ГРАЂА И РЕЉЕФ ЗЕМЉЕ, ВАЗДУШНИ ОМОТАЧ ЗЕМЉЕ, ВОДЕ НА ЗЕМЉИ И БИЉНИ И ЖИВОТИЊСКИ СВЕТ НА ЗЕМЉИ*).

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на страни бр. 3 уместо *continuar-ea* потребно је написати *continua-rea*, потребно је бодовати следеће речи: *De la răspunsuri la rezumat, Prezintă-Demonstrează, Lectura geografică*,
- на страни бр. 7 у шестом реду уместо *sunoșterea* потребно је написати *sunoașterea*,
- на страни бр. 8 у другом пасусу уместо 15 și 16 написати римским словима XV și XVI,
- на страни бр. 9 у трећем пасусу уместо *planetetei* потребно је написати *planetei*, текст са слике потребно је бодовати а *Litosfera învelișul stâncos* написати жутиим фонтом,
- на страни бр. 11 у предзадњем реду првог пасуса уместо GIS написати GIS-ului, између “*pas*”и *al* поставити размак а код трећег питања уместо *obiect-ul* написати *obiectul*, односно поделити реч на слоге,
- на страни бр. 21 у другом пасусу иза 200 додати *de*, код трећег питања потребно је поделити реч *diferențiază* на слоге,
- на страни бр. 24 под редним борјем 7 код географске лектире уместо *Sađakov* написати *Sadžakov*,
- на страни бр. 25 уместо *cal-endarul* написати *ca-lendarul*, поделити реч на слоге,
- на страни бр. 29 у другом реду првог пасуса уместо *înățiimea* написати *înălțiimea*,
- на страни бр. 31 код десетог питања испред *încере* требало би написати *mai întâi*,
- на страни бр. 32 у плавом правоугаонику реч *planete* поделити на слоге уместо *plan-ete* написати *pla-nete*,
- на страни бр. 33 у првом пасусу испред *kilometri* написати *de*, а у предзадњој реченици иза *față* написати *de*,

- на страни бр. 35 поделити реч enumerate на слоге, уместо enumer-ate написати enume-rate,
- на страни бр. 40 под редним борјем 1 и 2 код географске лектире уместо udbenike написати udžbenike као и на страни 110 под четири,
- на страни бр. 41 болдовати речи circuitul rocilor în natură!,
- на страни бр. 42 у другом пасусу код Pământ-aşa поставити размак Pământ - аша,
- на страни бр. 45 код другог питања поделити реч gravitația на слоге,
- на страни бр. 46 у плавом правоугаонику поделити реч deplasează на слоге,
- на страни бр. 47 у другом реду другог пасуса уместо defăşoare написати desfăşoare,
- на страни бр. 48 уместо Кораоник потребно је написати Кораонikul,
- на страни бр. 49 у плавом правоугаонику поделити реч Oceanului на слоге, уместо Ocean-ului написати Oceanu-lui,
- на страни бр. 50 код слике 2 уместо odinioară написати odi-nioară поделити на слоге,
- на страни бр. 54 у задњем реду под пет уместо mări написати mari,
- на страни бр. 57 горе у плавом правоугаонику secolul 21 написати римским словима,
- на страни бр. 66 поделити реч imagine на слоге, уместо imag-ine написати ima-gine,
- на страни бр. 68 код подналова Compozițiția потребно је написати Compoziția,
- на страни бр. 71 у првом реду требало би изоставити реч de испред cât,
- на страни бр. 77 у задњој реченици другог пасуса уместо tipurile написати tipuri,
- на страни бр. 79 у плавом правоугаонику уместо 1995 написати 1985,
- на страни бр. 80 у петом реду задњег пасуса уместо intentificat написати intensificat,
- на страни бр. 81 у првом реду уместо Eu написати Au,
- на страни бр. 82 у трећем правоугаонику уместо din momentul написати până în momentul,
- на страни бр. 83 у другом реду уместо fețele требало би написати fertile,
- на страни бр. 88 на крају четвртог пасуса требало би написати (Figura 2.),
- на страни бр. 92 на крају првог пасуса требало би написати (Figura 2.),
- на страни бр. 95 у плавом правоугаонику на крају реченице затворити заграду,
- на страни бр. 96 код првог питања с десне стране поставити упитник,
- на страни бр. 97 потребно је преводити једанаесто питање,
- на страни бр. 102 у првом правоугаонику под 1 на крају реченице требало би избацити једну тачку, у другом правоугаонику под 3 слика покрива део текста, а код географске лектире под 1 уместо Ђ потребно је написати Dž и ставити тачку на крају реченице,
- на страни бр. 104 у петом реду другог подналова уместо pădurile ploioase потребно је написати pădurile tropicale ploioase,
- на страни бр. 105 код шестог питања поделити реч caracteristice на слоге,
- на страни бр. 106 у плавом правоугаонику требало би преводити задњу реченицу,
- на страни бр. 108 у другом пасусу уместо ierba написати iarba, а на крају другог пасуса уместо al требало би написати altele,
- на страни бр. 109 код шестог питања поделити реч trăiesc на слоге,
- на страни бр. 111 код интернет адресе исправити редослед набрајања.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.